

La Bonne âme de Se-Tchouan

de Bertolt Brecht

texte français, Marie-Paule Ramo

mise en scène, Irina Brook

collaboration artistique, Nicole Aubry

décor, Noëlle Ginefri

costumes, Sylvie Martin-Hyszka

lumière, Arnaud Jung

musique, Sadie Jemmett, Robin Walden

chorégraphie, Cécile Bon

marionnettes, Yvan Franek, Joëlle Peter

maquillage, postiches et perruques, Maria Adelia

avec

Maria Adelia, *le Grand père, une Prostituée*

Farid Bentoumi, *le Policier, le Serveur*

Romane Bohringer, *Shen Te Shui Ta*

Valérie Crouzet, *Mi Tsu la Propriétaire, une Prostituée, une Ouvrière*

Ivan Franek, *Lin To le Menuisier, l'Enfant*

Renato Giuliani, *le Troisième Dieu, le Marchand de tapis, le Prêtre*

Christian Julien, *le Premier Dieu, l'Homme du couple*

Alain Khouani, *Wung le Beau-Frère, la Marchande de tapis, le Client*

Pierre Yves Le Louarn, *Shu Fu le Barbier, la Nièce*

Nirupama Nityanandan, *la Veuve Shin, une Prostituée*

Gérald Papasian, *le Deuxième Dieu, le Chômeur*

Claire Rigollier, *Mme Yang mère de Sun, la Femme du couple, une
Prostituée*

Augustin Ruhabura, *Wang le Marchand d'eau*

Jean-Alain Velardo, *Sun l'Aviateur, le Neveu*

Ysmahane Yaqini, *la Belle-sœur enceinte, une Prostituée*

production

Théâtre de Vidy – Lausanne E.T.E.

Théâtre National de Chaillot

Maison de la Culture de Nevers

Création le 7 octobre 2003 au Théâtre Vidy-Lausanne

salle Jean Vilar

4 mars au 3 avril 2004

20h / dimanche 14h30

relâche lundi

renseignements☐: 01 53 65 30 00

internet☐: www.theatre-chaillot.fr

tarifs☐: 25 plein tarif, 19,5 tarifs réduits, 11,5 tarif jeune

Service de presse☐: Catherine Papeguay, 01 53 65 31 22

Catherine.Papeguay@theatre-chaillot.fr

L'heureuse élue

En quête d'une bonne âme, les dieux descendus quelque part en Chine élisent comme hôte Shen Té, jeune prostituée. Elle seule, dans tout le Se-Tchouan, a accepté de les accueillir. Mais son altruisme et sa générosité attisent les rancœurs d'une population envieuse, jalouse. Autour de Shen Té, vauriens et vautours fourmillent. Pour se défendre de ses ennemis et de la menace, la jeune femme s'invente un cousin, Shui Ta ; être revêche et impitoyable en qui elle se travestit. Elle s'éprend d'un aviateur qu'elle sauve du suicide, mais devient un homme à poigne pour se tirer des mauvaises passes, leurres de l'amour et abus de pouvoir. Fin des années 30, pendant ses années d'exil aux États-Unis, Brecht dépeint une société peuplée de séducteurs cyniques, de dieux flemmards et de barons calculateurs, où la bonté même se double d'un esprit vengeur. L'homme seul, loup pour l'homme et pour lui-même, possède les armes de sa rédemption sociale. La parabole est créée à Zurich en 1943. Soixante ans plus tard, dans un terrain vague, la bonne âme de Se-Tchouan lutte à nouveau pour sauver ses semblables ou les confondre, tiraillée entre le meilleur et le pire de la comédie humaine. "La question ne cesse pas de se poser, rapporte Irina Brook : peut-on encore placer des espoirs en l'homme ?"

La metteur en scène confie le double rôle de Shen Té/Shui Ta à Romane Bohringer qu'elle dirigeait en 2001 dans *La Ménagerie de verre*. Avec *Juliette et Roméo*, d'après Shakespeare, *Danser à Lughnasa* de Friel ou *Une bête sur la lune* de Kalinoski, l'art d'Irina Brook s'est distingué par sa profonde générosité, sa vivacité et son intelligence ludiques, "un théâtre où se mélangent toutes les formes, la chanson, la danse, le conte, à une sincère envie de changer le monde, tout en préservant une ironie féroce."

Pierre Notte

Irina Brook, tardif amour pour Brecht

La vision du *Cercle de craie* a été pour elle un éblouissement, la lecture de *la Bonne âme* un coup de foudre.

Fidélités artistiques

« Jamais je n'ai pensé que j'étais faite pour aborder l'auteur allemand, avoue la metteuse en scène. Je partageais volontiers, sans bien le connaître, les réserves de ceux qui le jugeaient trop aride et intellectuel. Ceci jusqu'au jour où j'ai découvert *le Cercle de craie caucasien*, dans la mise en scène de Benno Besson. La réussite magistrale de ce spectacle – le plus beau qu'il m'ait été donné de voir depuis longtemps – a accéléré ma conversion, faisant tomber un à un mes a priori. Je découvrais à mon tour, grâce à Benno, un Brecht humain, drôle, touchant ; et plus encore un homme de théâtre accompli, qui affectionnait la comédie musicale, le rapport au public, l'ouverture vers différentes formes d'expressions artistiques, notamment la danse et le cabaret. » Bref, sans le savoir, Irina Brook se sentait « brechtienne dans l'âme et le cœur », en quittant, un certain soir d'avril 2001, le Théâtre de la Colline à Paris.

Restait à trouver la bonne pièce qui puisse servir de terrain de jeu à de telles affinités. Le coup de foudre a été immédiat de la lecture de *la Bonne âme du Setchouan*. « J'aime son côté fable moderne, son mélange de cynisme et de naïveté. En même temps, Brecht se montre sous un jour nouveau : il est à la fois sentimental et romantique. » Pour la première fois, il ose une scène d'amour pudique et presque silencieuse entre l'héroïne Shen-Te, « la bonne âme », « l'ange des faubourgs », et Yang-Soun, « l'aviateur sans avion », « le courrier postal sans courrier », alors que jusque-là dans son œuvre l'amour n'avait été montré que comme une dérision, une destruction, comme l'image même de l'impossible. « En réalité, Brecht était fasciné par Hollywood », commente Irina, pressée de retrouver sur scène son actrice fétiche, Romane Bohringer. « Le rôle, construit sur la dialectique entre deux identités qui s'opposent constamment, a été écrit pour elle. Mais l'importance de la distribution, une quinzaine de personnages, m'a obligée à chercher des comédiens un peu partout. »

Travailler chaque mot

Sans pour autant renoncer aux fidélités artistiques qui ont contribué au succès des précédents spectacles. En particulier celle qui lie Irina Brook à Marie-Paule Ramo, déjà chargée de la traduction de *Roméo et Juliette*. « J'ai commencé par lire *la Bonne âme* dans ma langue maternelle, précise la metteuse en scène. L'anglais est plus vigoureux et moins précieux que le français. Avec Marie-Paule, on travaille sur chaque mot, en cherchant les meilleurs équivalents possibles dans notre manière de parler actuelle, afin que rien ne soit librement traduit, mais au contraire toujours justifié par la réplique originale.

De la province du Se-Tchouan on rapporte une curieuse histoire...

Un fabricant de tabac de la capitale, monsieur Lao Go, a été traduit en justice sous l'inculpation d'avoir assassiné sa cousine, une demoiselle Li Gung. Cette demoiselle Li Gung jouissait, comme le prouvèrent les dépositions des témoins, de la réputation d'une «bonne âme» auprès du bas peuple des faubourgs. Elle avait même reçu ce titre romantique: «l'ange des faubourgs». A l'origine, simple fille des rues, elle était entrée en possession d'un petit capital, grâce, disait-on, à un présent des dieux. Elle s'était achetée un débit de tabac, mais qu'elle avait géré d'une manière si désintéressée qu'il se trouvait déjà, après peu de jours, au bord de la ruine. Elle entretenait dans le quartier surpeuplé et très pauvre une série de gens et se montra même tout à fait hors d'état de refuser asile dans sa toute petite boutique à une famille de neuf têtes qu'elle connaissait à peine. Mais peu avant la catastrophe apparut un jeune homme; il se présenta aux divers pique-assiette comme le cousin de la demoiselle Li Gung et au prix d'une rude intervention remit tant bien que mal en ordre ses affaires embrouillées. Un incident précis éclaire sa manière de faire. La famille envoya un adolescent voler des bouteilles de lait sur le pas de la porte des voisins. Le cousin n'éleva de protestation d'aucune sorte mais appela alors un policier dans la boutique et s'entretint avec lui aussi longtemps que le garçon revienne avec le lait volé. Les hôtes furent aussitôt emmenés au poste, et mademoiselle Li Gung fut débarrassée d'eux. La demoiselle elle-même se tint à l'écart, tandis que le cousin sauvait l'affaire.

Lorsqu'elle revint de nouveau et que le cousin, monsieur Lao Go, se fut éloigné, elle ne reprit ses activités charitables qu'à une échelle seulement très réduite. Mais à la place elle entra en relations intimes avec un pilote de l'aéropostale sans situation, un certain Yü Schan, qu'elle avait, comme on se le chuchotait dans le quartier, préservé d'une tentative de suicide. Son souhait de l'aider à obtenir par un prêt une situation de pilote de l'aéropostale à Pékin, ne se réalisa pas, il est vrai, car sa boutique n'était tout de même pas la mine d'or, comme étaient considérées d'ordinaire par le public de pareilles petites affaires. Les méthodes entravées par peu de considérations humanitaires du dénommé «roi du tabac du Se-Tchouan», monsieur Feh Pung, menaçaient aussi sa boutique. Comme dans son voisinage immédiat avait été ouverte l'une des succursales de monsieur Feh Pung, où l'on achetait du tabac à moitié prix, elle appela de

nouveau à l'aide son cousin, sur le conseil de tout le monde. Celui-ci savait en effet...

Déjà, lors de sa première visite, le cousin leur avait dissimulé que la boutique avait reçu dès le premier jour un avertissement de Feh Pung; c'est seulement ainsi qu'il avait été admis dans leur association d'assistance mutuelle. Il prenait désormais en charge leur tabac, qui devrait lui permettre de tenir bon, mais en même temps il négociait avec Feh Pung et amenait le roi du tabac à faire pour cette boutique une offre exceptionnelle aux dépens des autres. Cependant, il hésitait à satisfaire le souhait de sa cousine d'acheter à son amoureux Yü Schan la situation souhaitée, ce qui lui aurait été possible moyennant la vente de la boutique. Ce Yü Schan laissait entrevoir vis-à-vis de lui, par trop crûment semblait-il, qu'il spéculait sur l'argent de Li Gung. Au lieu de faciliter les choses à Yü Schan, l'avisé monsieur le cousin arrangea un mariage de raison entre mademoiselle Li Gung et le fortuné monsieur Kau, un barbier. A ce qu'il paraît, il n'avait assurément pas mesuré l'ascendant de Yü Schan sur sa cousine. Le pilote réussit, quoi qu'il en soit, à s'assurer de sa totale confiance, et à la pousser à un mariage d'amour avec lui. Ce mariage fournit toutes sortes de sujets de conversation aux faubourgs, étant donné qu'il ne se fit jamais. C'est que les petits marchands de tabac, qui avaient eu vent de ce plan de monsieur Lao Go de livrer à ce roi du tabac la boutique de Li Gung maintenue par eux tous ensemble à flot, obtinrent de Li Gung, sans grand-peine, qu'elle contrarie ce projet. Cette fois échoua complètement l'ascendant de son amoureux. Monsieur Lao Go, auquel il fit appel pour «mettre à raison» sa cousine, ne se montra pas, et Li Gung s'avoua profondément blessée par la manière de faire de Yü Schan, et elle ne lui cacha pas que son cousin le tenait pour un coureur de dot et un mauvais sujet, sur quoi toute la noce vola en éclats. Si le quartier n'avait pas été tellement sous le charme de son «ange des faubourgs», il aurait dû deviner probablement à ce moment-là, et peut-être déjà auparavant, l'état de choses étonnant qui était à la base de tout cela: monsieur Lao Go n'était personne d'autre que mademoiselle Li Gung elle-même. En avisé «cousin», elle rendait possible, par des manipulations pas toujours sans inconvénient, les bonnes actions qui lui valaient tant d'admiration. Cet état de choses resta cependant encore longtemps dissimulé au Se-Tchouan. Les marchands de tabac ne bénéficièrent malheureusement plus du dévouement de Li Gung. Le peu de temps qu'elle avait consacré à sa tentative de mariage avait suffi à faire naître des doutes sur sa loyauté. Les marchands de tabac, gâchant eux-mêmes les prix mutuellement, avaient livré leurs boutiques au roi du tabac, conformément au beau refrain: «Les chiens s'attaquent au dernier.» Mais Li Gung avait été obligée, en face d'un vieil ami, le marchand d'eau Sun, d'avouer qu'elle se croyait enceinte. Sa détresse était grande. Sa boutique se

trouvait désormais au bord de la ruine définitive. Pour la troisième – et, comme cela apparut, pour la dernière fois, le cousin surgit. Il avait la tâche de sauver le débit de tabac pour l'enfant attendu, à qui allait désormais tout l'amour de la jeune fille. Il ne montrait aucune sorte d'hésitation pour ce qui était du choix des moyens. Exploitant financièrement l'admiration du barbier pour sa «cousine» et en même temps la confiance de nombreuses petites gens dans l'«ange des faubourgs», il aménagea une baraque-étuve de la plus fâcheuse espèce, où les anciens protégés et collègues travaillèrent le tabac pour un salaire de famine. Yü Shan aussi, le père de l'enfant, il l'attela au travail, au bénéfice de cette affaire rapidement florissante. Avant sa troisième disparition, Li Gung avait promis à la mère du pilote une situation pour son fils, où celui-ci «pourrait s'amender par un travail honorable». Sous la rude poigne de monsieur Lao Go, il devint garde-chiourme dans la nouvelle fabrique. Comme employé, nous le trouvons en permanence près de monsieur Lao Go. Aussi ces relations finirent-elles par devenir fatales à monsieur Lao Go. De petits cadeaux occasionnels de caractère privé amenèrent Yü Schan à soupçonner que Monsieur Lao Go maintenait prisonnière sa cousine dans un réduit derrière la boutique. Il engagea des tentatives de chantage, auxquelles le marchand de tabac ne se prêta naturellement pas. Finalement le déçu alla chercher la police, et l'on découvrit dans le réduit tous les vêtements et affaires de Li Gung disparue. Monsieur Lao Go ne peut prévenir l'accusation d'homicide que par un aveu sans détours du véritable état des choses : son identité avec mademoiselle Li Gung. Lao Go se retransforme, devant le tribunal ébahi, en Li Gung : le fléau des faubourgs et l'ange des faubourgs étaient une seule et même personne. La méchanceté était un envers de la bonté, de bonnes actions n'étaient rendues possibles que par de mauvaises actions – bouleversant témoignage de la situation malheureuse de ce monde.

L'événement, dont on rit beaucoup au Se-Tchouan, connaît un éclairage poétique grâce aux assertions d'un marchand d'eau : le capital de départ de Li Gung lui aurait été en effet remis par trois dieux qui lui auraient dit qu'ils cherchaient au Se-Tchouan une bonne âme, et qui lui seraient apparus aussi plusieurs fois en rêve pour s'enquérir des actions de la bonne âme. Il prétend avoir reconnu ces dieux dans les juges devant qui le secret va être finalement dévoilé. On peut admettre que ces dieux, quels qu'ils puissent être, auront en tout cas constaté avec quelque étonnement comment on s'y prend au Se-Tchouan pour être une bonne âme.

Bertolt Brecht, *Ecrits sur le théâtre*, Arche Editeur, 1979

Bertolt Brecht

Né à Augsbourg en Bavière en 1898. Son père est directeur d'une scierie et d'une fabrique de papiers.

1918-1922 : Brecht fréquente les cercles littéraires et artistiques munichoïses avec son ami d'études Caspar Neher et collabore à différents cabarets-concerts avec Karl Valentin. Il rencontre Alfred Kalbund, Carola Neher et Lion Feuchtwanger. Brecht écrit *Baal*, *Tambours dans la nuit* et *Dans la jungle des villes*.

1920 : Rencontre de Marianne Zoff, dont il aura une fille Hanne en 1923.

1924 : S'installe définitivement à Berlin où il devient dramaturge auprès du Deutsches Theater de Max Reinhardt. Rencontre d'Hélène Weigel et d'Elizabeth Hauptmann.

1928 : *l'Opéra de quat'sous*. Première en août 1928 au Theater am Schiffbauerdamm de Berlin, collaboration avec E. Hauptmann, musique de K. Weil. Découverte de l'œuvre de Marx et élaboration progressive de la théorie du théâtre épique.

1932 : *la Mère* d'après Gorki - collaboration de S. Sudow, H. Eisler et G. Weisenborn- *Sainte Jeanne des abattoirs*, collaboration de H. Borchardt, E. Burri, E. Hauptmann.

1938-1939 : *la Vie de Galilée*, collaboration de M. Steffin, *la Bonne âme de Se-Tchouan*, collaboration de R. Berlau, M. Steffin, *Mère courage et ses enfants*.

1940-1945 : Quitte la Finlande et s'installe aux Etats-Unis (à Santa Monica à Los Angeles).

Maître Puntila et son valet Matti, d'après le récit et un projet de H. Wuolijoki, *le Cercle de craie augsbourgeois*; *la Résistible Ascension d'Arturo Ui*, collaboration de M. Steffin ; *le Cercle de craie caucasien*, collaboration de R. Berlau, musique de P. Dessau.

1947 : Rencontre Charlie Chaplin. Compare devant la commission des activités anti-américaines. Quitte les Etats-Unis pour la Suisse. Rencontre à Zürich Benno Besson qui sera engagé dès la fondation du Berliner Ensemble en 1949.

1948 : Se rend à Berlin-Est. *Petit organon pour le théâtre*.

Septembre 1949 : le Berliner Ensemble, sous la direction de Hélène Weigel, commence son travail au Deutsches Theater dirigé par Wolfgang Langhoff.

Mars 1954 : Inauguration du Berliner Ensemble au Theater am Schiffbauerdamm avec *Don Juan* de Molière, adapté par B. Brecht, B. Besson et E. Hauptmann, mis en scène par Benno Besson.

1954 : le Berliner Ensemble se rend à Paris au Festival International de Théâtre (*Mère courage et la Cruche cassée* de Kleist) - Théâtre Sarah Bernardt.

Octobre 1954 : Première à Berlin du *Cercle de craie caucasien*, mis en scène par Brecht, avec E. Busch, A. Hurwicz et H. Weigel.

Juin 1955 : Le Berliner Ensemble se rend à Paris au Festival International de Théâtre (*Le Cercle de craie caucasien*) - Théâtre Sarah Bernardt.

Brecht meurt d'un infarctus le 14 août 1956 à Berlin-Est.

Irina Brook

Née à Paris. A l'âge de 18 ans, elle part à New York étudier l'art dramatique chez Stella Adler et joue dans plusieurs productions off «[off Broadway]».

Ensuite, elle réside en Angleterre pendant une dizaine d'années où elle est apparue dans de nombreuses productions au théâtre, au cinéma et à la télévision.

Elle a présenté sa première mise en scène :

Beast on the Moon, de Richard Kalinoski, à Londres en mai-juin 1996, suivi par : *Madame Klein* de N. Wright, *All is Well that Ends Well* de William Shakespeare.

Installée en France, elle interprète les spectacles suivants :

La Cerisaie de Anton Tchekhov, *Don Juan* de Molière.

En 1998, elle met en scène, dans une version française : *Une bête sur la lune* de Richard Kalinoski.

Elle a remporté cinq Molières, elle a également mis en scène une version française, au Festival d'Avignon : *Tout est bien qui finit bien* de William Shakespeare avec la compagnie d'Ariane Mnouchkine (Théâtre du Soleil).

Elle met en scène en mars 1999 *Danser à Lughnasa* de Brian Friel
La Flûte enchantée, en collaboration avec Dan Jemmett.

Résonances, Théâtre de l'Atelier Paris

Molière révélation théâtrale féminine 2000

Paris : prix de la SACD nouvel espoir 2000

La Ménagerie de verre de Tennessee Williams (Théâtres Kléber-Méleau et Vidy-Lausanne),

Juliette et Roméo d'après Shakespeare (Théâtre Vidy-Lausanne et Théâtre National de Chaillot), saison 2001-2002

Eugène Onéguine (Festival d'Aix), juillet 2002

La Cenerentola (Théâtre des Champs Elysées), mai 2003

1990	RAGAZZI	Mama KEITA
1991	LES NUITS FAUVES	Cyril COLLARD
	CESAR DU MEILLEUR ESPOIR FEMININ 1992	
	PRIX BEAUREGARD 1992	
1992	L'ACCOMPAGNATRICE	Claude MILLER
	PRIX DE LA MEILLEURE ACTRICE FESTIVAL DE BEZIERS 1992	
1993	MINA TANNENBAUM	Martine DUGOWSON
1994	LE COLONEL CHABERT	Yves ANGELO
1995	TOTAL ECLIPSE	Agnieszka HOLLAND
	L'APPARTEMENT	Gilles MIMOUNI
	PORTRAITS CHINOIS	Martine DUGOWSON
1996	LE CIEL EST À NOUS	Graham GUIT
	CATCHING FIRE	Julian TEMPLE
	LA FEMME DE CHAMBRE DU TITANIC	Bigas LUNA
1997	QUELQUE CHOSE D'ORGANIQUE	Bertrand BONELLO
1998	REMBRANDT	Charles MATTON
1999	THE KING IS ALIVE	Christian LEVRING
	HE DIED WITH A FELAFEL IN HIS HAND	Richard LOWENSTEIN
2000	LE PETIT POU CET	Olivier DAHAN
2002	NOS ENFANTS CHÉRIS	Benoît COHEN

TELEVISION

1999	ANNA EN CORSE	Carole GIACOBBI
2000	DEUX FEMMES À PARIS	Caroline HUPPERT
2002	AURELIEN	Arnaud SELIGNAC

Maria Adelia

Formation :

1989
Conservatoire de Lisbonne
Cours de direction de production - Régie générale

1985-1983
Fondation Théâtre Guaira

1985-1982
Ecole des Beaux Arts du Paraná

Théâtre :

2002
Ba-ta-clan
de J. Offenbach
m.s. Pierre Letessier

Primadonnen mogen Schokolade...

La Serva padrona, de Pergolesi et *l'Impresario delle canarie*, de Padre Martini
m.s. Carlos Harmuch

2002-1997
Troupe du Théâtre du Soleil dirigé par Ariane Mnouchkine

Tambours sur la digue, d'Hélène Cixous

Et Soudain des nuits d'éveil, d'Hélène Cixous

1995
Comme dirait Montaigne, de Wilson Saiao
m.s. Luiz Artur Nunes

1994
Alcassino e Nicoleta
m.s. André Paes Leme

1993
Candide, de Voltaire
m.s. Luiz Artur Nunes

1991
Troupe « Os privilegiados » dirigée par Antonio Abujamara

Un certain Hamlet, de Giovanni Testori

Phèdre, de Racine

Le Serpent, de Nelson Rodriguez

1990

Mystères de Curitiba, de Dalton Trevisan

m.s. Ademar Guerra

1989

Nuit dans la taverne, de Alvarez de Azevedo

m.s. Ademar Guerra

1987

Cabaret Valentin, de Karl Valentin

m.s. Antonio Gilberto

1987-1984

Troupe « Délire de Théâtre » dirigé par Edson Bueno

Un rat en famille

La Grande moquerie

Cinéma :

2003

Tambours sur la digue, d'Hélène Cixous

dirigé par Ariane Mnouchkine

1997

L'homme nu

Réal. Hugo Carvana

Valdir et Rute

Réal. Eloi Pires Ferreira

1996

Comme naissent les anges

Réal. Murillo Salles

1995

Scène de métro

Réal. Marcia Fixel

1988

La Folie

Réal. André Gentil

Télévision :

1995

Engraçadinha, de Nelson Rodrigues

Réal. Denise Sarraceni

Fera Ferida, de Agnaldo Silva

Réal. Denis Carvalho

1993

Août, de Rubem Fonseca

Réal. Paulo José

1992

De corpo e alma, de Gloria Perez

Réal. Roberto Talma

Teresa Batista, de Jorge Amado

Réal. Paulo Afonso Grisoli

Farid Bentoumi

Formation :

2003

Le Monologue, stage avec Florence Giorgetti, P. Minyana et R. Cantarella

2002

Stage au Théâtre du Soleil dirigé par Ariane Mnouchkine

Pratiques théâtrales à l'école élémentaire, stage dirigé par Jean-Claude Landier

Masque et Comedia dell'Arte, stage dirigé par Luis Jaime Cortez

Guitare avec Marc Delattre

Danse contemporaine avec Jean-Marc Torres.

2000-2002

Aux ateliers du Sudden, cours dirigé par Raymond Acquaviva avec Guy Shelley (classiques et improvisation) et Bela Grushka (voix et expression corporelle).

Expériences professionnelles :

Théâtre :

2002

Vous qui habitez le temps, de Valère Novarina
m.s. Claude Crétient

Comédie, de Samuel Beckett
m.s. Claude Crétient

Saintes Amantes, de V. Moretti, traduction de Laura Minelli
m.s. Guy Shelley

2001

Et si on se mariait sur la plage, textes et m.s. Raymond Acquaviva

2000

[*Improv@Barcode*](#), spectacles d'improvisation en anglais

1999

Petit Boulot pour Vieux Clown, de Mattei Visniec
m.s. personnelle

1998

George Dandin, de Molière

m.s. Laurent d'Aumale

Règlement de Contes, spectacle pour enfants
création et m.s. personnelle

1997-2000

Création et participation à une équipe de Match d'Improvisation destiné à des étudiants

Cinéma :

2003

Talent Cannes ADAMI 2003

A un cheveu près, court-métrage

Réal. Francis Perrin

2002

L'homme qui aimait les hommes, moyen-métrage

Réal. Pascal Dutertre

Les Sommets du Désert, court-métrage

Réal. Brice Katakawa

Autres :

2003

Le Démon, opéra de Rubinstein par l'Opéra de St-Petersbourg

Carnaval des enfants du XIIIème, et autres ateliers « théâtre » pour enfants

Valérie Crouzet

Formation :

Théâtre du Soleil

Théâtre-Ecole du Passage

Théâtre :

Mon pauvre Fiedia, d'après Dostoïevski

m.s. Ryszard Cieslak

Haute surveillance, de Jean Genet

m.s. Brontis Jodorowsky

Fuente Ovejuna, de Lope de Vega

m.s. Brontis Jodorowsky

Les Atrides, d'Eschyle et Euripide

m.s. Ariane Mnouchkine

L'Ours, de Anton Tchekhov

m.s. Mario Chiapuzzo

La Ville parjure, de Hélène Cixous

m.s. Ariane Mnouchkine

Tartuffe, de Molière

m.s. Ariane Mnouchkine

Le Cercle de craie caucasien, de Bertolt Brecht

m.s. Christophe Rauck

Cabaret Citrouille, Cie Achille Tonic

Rodolphe et Valentina, duo de Magie, Cie Achille Tonic

La Comédie des jaloux, de Molière

m.s. Laurent Searle

L'Opéra panique, de Alejandro Jodorowsky

m.s. Alejandro Jodorowsky

Soudain des nuits d'éveil, de H. Cixous

m.s. Ariane Mnouchkine

Shake, d'après *la Nuit des Rois* de William Shakespeare

m.s. Dan Jemmett

Ivan Franek

Formation :

1985 - 1989

Ecole Nationale Supérieure d'Art Dramatique de Prague (DAMU).

Cinéma :

2003

Vodka Lemon

Réal. Hiner Saleem

2002

Liberté maudite

Réal. Valério Jalongo

2001

Absolitude

Réal. Hiner Saleem

Brucio nel vento

Réal. Silvio Soldini

La Guerre à Paris

Réal. Yolande Zauberman

Les Marins perdus

Réal. Claire Devers

2000

Chaos

Réal. Coline Serreau

1998

Disparus

Réal. Gilles Bourdos

1988

En attendant Patrick

Réal. J. Draha

Télévision :

2002

Le Grand patron

Réal. Emmanuel Gust

2001

La Surface de répartition

Réal. Bernard Fabre (Arte)

Renato Giuliani

Activité professionnelle :

Collaborateur artistique du Théâtre du Frêne (Paris) dirigé par Guy Freixe et assistant à la mise en scène pour les spectacles

La Savetière Prodigieuse, de F. G. Lorca (1998)

Le Triomphe de l'Amour, de Marivaux (2000)

Danser à Lughnasa, de Brian Friel (2002)

Réalisateur :

du long métrage en deux parties pour la RAI O *Ignis Sancte* en 2001 et co-réalisateur avec J.-C. Ballot des longs métrages pour la télévision *l'Arte dell'Oratorio* en deux parties (RAI-2) et *Giacomo Carissimi, maître de l'Europe musicale* (MEZZO-TV) en 2000.

À partir de 1969, différentes activités professionnelles en Italie, Espagne, Suisse, Belgique et en France :

Plus de quarante spectacles de théâtre (adultes, tout public, enfants) en qualité de metteur en scène et/ou auteur et comédien.

Comédien avec le Living Theatre en 1976 et avec le Odin Teatret / Domus de Janas en 1977.

Directeur artistique, de 1979 à 1982, du Teatro d'Uomo, salle dans la crypte du Dôme de Turin.

Réalisateur de quarante deux courts-métrages et vidéo et de quatre longs métrages vidéos.

Cofondateur de « musicaimagine », association pour la diffusion de la musique baroque et label de musique classique (Rome).

Metteur en scène de deux opéras :

L'Impresario delle Isole Canarie, de D. Sarro et P. Metastasio

La Lisarda, de G. B. Mariani

Coordinateur de nombreux concerts, dont plusieurs à l'Académie de France à Rome

Comédien au cinéma :

La Donna della Domenica

Réal. L. Comencini

Ombre sotto i portici, réal. M. Rotundi

Poliziotti, réal. G. Manno

Le Vol de la Joconde Indietro tutta

Réal. R. Arbore

Dès 1980, auteur de théâtre, pour le cinéma et la radio/télévision, inscrit à la Société des Auteurs en Italie.

Créateur et organisateur de projets, de festivals, d'initiatives et d'événements de culture et de spectacle, dont nombreux avec des caractéristiques d'engagement social.

Formateur pour le perfectionnement théâtral des comédiens professionnels.

Formateur et animateur de cours, de stages et d'ateliers pour professionnels et amateurs autour des disciplines du théâtre, de la voix, de l'acrobatie théâtrale, de la vidéo et sur l'art de la communication.

Conférencier sur le théâtre comme outil de prévention et d'action en milieu social difficile et défavorisé.

Animateur de séminaires théoriques et pratiques sur la Sémiotique du théâtre, sur le Théâtre Dada et sur l'Improvisation théâtrale à l'Université de Torino, de Lecce, de Cagliari (Italie).

Animateur de nombreux cours et ateliers de théâtre dans les écoles (de la maternelle au lycée) et hors temps scolaire avec les enfants, les adolescents et les adultes.

Christian Julien

Formation :

Art dramatique au Théâtre Sermac.
Art dramatique « Acteur 2000 ».
Théâtre Essaïon.
Atelier J. Grotowski.

Théâtre :

2001

Othello, de Shakespeare
m.s. Grégoire Callies

2000-2001

Tabataba, de Bernard Marie Koltès
m.s. Moïse Touré

2000

Le Code noir, d'après *le Code noir ou le calvaire de Canaan*, de Louis Sala Molins
m.s. Pierre François Kettler

1999-2001

Les Rois Mages, d'après Michel Tournier
m.s. Christian Fregnet

1999

Le Balcon, de Jean Genet
m.s. Greg Germain

1998

150 ans Commémoration, piège à cons, de Julius Amedée Laou

1998

Madame Huguette et les Français souche de souche, de Julius Amedée Laou

1997

La Danse aux amulettes, de Caya Makhélé

1994

L'Invité, de Rachel Raymond
m.s. Jean-Claude Bourbault

1994

Champs de mes premières mémoires
m.s. Hubert Colas

1993
La Seconde œuvre des cannibales, de Xavier Marchant (lecture)

1993
Chemins de croix, de Kangni Alemdjrod
m.s. Sanvi Panou

1992
Le Capitaine des sables, de Jorge Amado
m.s. Paolo Ponviane

1990
La Reine Christine, de Strindberg

1989
Woyzeck, de G. Büchner
m.s. Dido Likoudi

1988
L'Auberge des trois passes, avec le Théâtre de Teat Lari

1987
Une Saison au Congo, d'Aimé Césaire
m.s. Mhemet Ulusoy

1986
Le Nuage Amoureux, de Nagim Hikmet
m.s. Mhemet Ulusoy

1986
Trois Voyages aux Iles de Canne à sucre, de René Louise

1985
La Tragédie du Roi Christophe, d'Aimé Césaire

Cinéma :

1999
Lumumba
Réal. Raoul Peck

1992
Temps de pose, court-métrage
Réal. Henri-Louis Poirier

1988

l'île aux Cinq Sens, court-métrage

Réal. Henri-Louis Poirier

Télévision :

1996

Commissaire Moulin

Réal. Yves Renier

Alain Khouani

Metteur en scène et comédien.

Il se forme avec Philippe Naud assistant de Blanche Salant et Paul Weaver de l'Américan Center, Annie Noël de la Cie Sapajou, Vera Guérova ancienne comédienne de Stanislavski, Alexandre Markov et Valentine Beletskaïa de l'Académie de Saint-Pétersbourg.

Il met en scène à Paris des pièces de théâtre d'auteurs contemporains comme :

Breakfast club, de John Huges

Les Portes du chaos, de Victor Varjac

L'Ecole des dupes, de André Roussin

Dernier acte, de Bernard Renan

Son parcours l'emmène ensuite, en Russie où il joue à Saint-Pétersbourg dans :

Les Frères Karamazov, de Dostoïevski

Les Méfaits du tabac, de Tchekhov
Sous la direction d'Alexandre Markov

Il a également joué dans :

L'Herbe rouge, de Boris Vian
m.s. Valérie Pujol

Peines d'amours perdues, de William Shakespeare
m.s. Simon Abkarian

L'Ultime chant de Troie, d'après Sénèque, Euripide, Eschyle et Parouïr Sevak
m.s. Simon Abkarian

Faut pas payer, de Dario Fo
m.s. Fernand Mandez

Pierre-Yves Le Louarn

Formation :

Cours d'art dramatique à l'Atelier International de Blanche Salant et Paul Wether
Cours d'acteurs et direction d'acteurs avec Jack Garfein

Théâtre :

L'Ultime chant de Troie
m.s. Simon Abkarian

La Nuit des rois, de W. Shakespeare
m.s. Christophe Rauck

Peines d'amours perdues, de W. Shakespeare
m.s. Simon Abkarian

Des gens heureux, co-écrite avec G. Junot
m.s. Guillaume Junot

Vague à l'âme, co-écrite avec G. Junot
m.s. Guillaume Junot

Une bonne journée de vacances, de Ged Marlon

Les Privés, co-écrite avec G. Junot
m.s. Guillaume Junot

Le Cabaret de la dernière chance, de Pierre Barouh
m.s. Pierre Barouh et O. Castro

D & J Mémoires, co-écrit avec G. Junot

Les Bonnes, de Jean Genet
m.s. Georges Gaillard

Assistant mise en scène :

Comédie fluviale, de Ged Marlon et Loulou Leguay

Télévision :

De toute urgence
Réal. Philippe Triboit

Les Voies du paradis
Réal. Stéphane Kurc

La Crèche (l'Accident)
Réal. Patrice Martineau

La Petite fille en costume marin
Réal. Marc Rivière

Embarquement immédiat
Réal. Aline Isserman

Le Kabaret de la dernière chance
Réal. Pierre Barouh

Rapido (émission pilote d'A. de Caunes)
Réal. Marc Pauly

Le Grand Ring Ding
Réal. Gabriel Cotto

Cinéma :

Courts-métrages :

Comment s'organiser
Réal. Jean-Luc Léon

Les Courts Adieux
Réal. Patrice Moreau

Décalage
Réal. Stanley Mangenot

Long-métrage :

Les Palmes de M. Schutz
Réal. Claude Pinoteau

Nirupama Nityanandan

Reçoit en 1987, une des deux premières bourses de théâtre offertes aux indiens par l'AFAA.

Nomination en 1995, Chevalier des Arts et des Lettres, par le Ministère de la Culture et de la Francophonie.

Nomination en 1992, "Meilleure actrice de l'année" et "Meilleur jeune espoir", par "Die Zeit" et Theater Heute, Allemagne.

Théâtre :

2000

La Maison qui marchait vers le large, de Carl D'Souza
m.s. Vincent Colin

J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne, de Jean Luc Lagarce
m.s. Dominique Terrier

1999

Pour Phèdre, de Per Olov Enquist,
m.s. Dominique Terrier

1998

Songe d'une Nuit d'été
m.s. Paul Golub

1987-1996

Membre du Théâtre du Soleil dirigé par Ariane Mnouchkine

1995-1996

Le Tartuffe, de Molière
m.s. Ariane Mnouchkine

1996

James Joyce (Lecture)
Conférence d'Hélène Cixous

1994-1995

La Ville Parjure ou le Réveil des Erinyes, d'Hélène Cixous
m.s. Ariane Mnouchkine

1993

Nagamandala, de Girish Kamad
m.s. Garland Wright

1990-1993

Les Atrides, d'Eschyle et d'Euripide
m.s. Ariane Mnouchkine

Iphigénie à Aulis, d'Euripide

Agamemnon, d'Eschyle

Les Choéphores, d'Eschyle

Les Euménides, d'Eschyle

1987-1988

L'Indiade ou l'Inde de leurs rêves, d'Hélène Cixous
m.s. Ariane Mnouchkine

1986

Who's Afraid of Virginia Woolf ? d'Edward Albee
m.s. Vimal Bhagat

1984

A View from the Bridge, d'Arthur Miller
m.s. Vimal Bhagat

Cinéma :

1989

La Nuit Miraculeuse, film réalisé par Ariane Mnouchkine
scénario d'Hélène Cixous

2000

La Répétition
de Catherine Corsini

Accord Perdu, court métrage
de Antoine Vaton

1993

Tombés du Ciel
de Philippe Loiret

Gérald Papasian

Né en Egypte de parents arméniens, il vient d'une famille de musiciens qui a créé les premiers grands magasins de musique, « Les magasins de musique Papasian », en 1920 à Alexandrie et au Caire. Son grand-père, Jules Papasian, était un imprésario qui invitait les musiciens tel qu'Alfred Cortot pour donner des concerts en Egypte.

Il a étudié le piano depuis l'âge de quatre ans sous la tutelle de Nevart Damadian, de l'école Normale de Musique de Paris. Gérald choisira plus tard de se consacrer au théâtre et à l'art lyrique.

Formation théâtrale :

Conservatoire d'Art Dramatique de Erevan (Arménie Soviétique 1974-1976),
section « mise en scène ».
D.E.A.

Stage :

Assistant de mise en scène à l'opéra National d'Arménie et plus tard à Leningrad.

Diplôme D.E.A :

L'homme du destin, de G.B. Shaw pour la télévision d'Arménie.

Il a travaillé en tant que metteur en scène et comédien en plusieurs langues à Londres, Detroit, Los Angeles, Montréal, Toronto, Sydney, Le Caire et Paris. Il a publié plusieurs ouvrages de traductions et d'adaptations de pièces, de poésies et de livrets.

Théâtre :

2001

Les Fourberies de Scapin, de Molière
m.s. B. Damiens et F. Kergourlay

2000

Dentiste pour dames, de Hagop Baronian
m.s. Gérald Papasian

1999

Le Tour du monde en 80 jours, de Jules Verne
m.s. F. Kergourlay

1998

Le Révizor, de Nicolaï Gogol
m.s. F. Kergourlay

1991-1997

Peines d'amour perdues, de William Shakespeare

m.s. Simon Abkarian

La Valse interrompue, de Sylvain Bemba

m.s. L. Aliune

L'Ours, de Anton Tchekhov

m.s. A. Séguin

La Demande en mariage, de Anton Tchekhov

m.s. A. Séguin

Le Songe d'une nuit d'été, de William Shakespeare

m.s. H. Naghmouchin

La Grotte des nuages, de Mario Chiapuzo

m.s. Mario Chiapuzo

Au-delà du pont, de Pascal Larue

m.s. H. Naghmouchin

Le Conte d'hiver, de William Shakespeare

m.s. G. Freixe

Mesure pour mesure, de William Shakespeare

m.s. H. Naghmouchin

Le chant d'Ararat, de Gérald Papasian

m.s. Gérald Papasian

Shéhérazade, de Jules Superville

m.s. G. Ratib

1979-1996

A joué Tchekhov, Marivaux, Kafka, Shakespeare, de Obaldia, Shaw, Guitry, Feydeau, Labiche, Ionesco, Anouilh en Grande-Bretagne et aux Etats-Unis.

Cinéma et télévision :

2003

Tout pour être heureux

Réal. Jean-Denis Robert

2002

Rêve en France

Réal. Pascal Kané

Aram

Réal. Robert Kéchichian

1999

Le Cœur à l'ouvrage

Réal. Laurent Dussaux

Claire Rigollier

Formation :

Cours Florent : F. Huster et Y. Lemoigne.
LEDA : Y. Pignot

L'école des comédiens du Théâtre des Amandiers de Nanterre : P. Chéreau et P. Roman

Stages :

Ecole Américaine dans l'école d'Eugène O'Neill

L'histoire du Mahabharata, dirigé par Peter Brook

Cinéma :

Celle qui veut devenir une star
Réal. Patrice Pouyard

Mémoires d'après, moyen-métrage
Réal. Joël Delsaut

A deux minutes près
Réal. E. le Hung

Noir et Blanc
Réal. Claire Devers
Caméra d'or Cannes 1996

La Nuit blanche, moyen-métrage
Réal. Jean-Henri Roger

L'Atelier
Réal. André Téchiné

Télévision :

Mission protection rapprochée
Réal. D. Berry

Drôles de clowns
Réal. T. Binisti

Impasse des brouillards
Réal. C. Loursais

Théâtre :

Un Théâtre pour la vie, de C. Thiry
m.s. C.Thiry

Merlin 2001, de L. Cottel
m.s. de l'auteur

Après la pluie, de S. Belbel
m.s. M. Bierry

Le Sas, de M. Azama
m.s. Patrick Schmitt

L'Imaginaire, de L. Cottel
m.s. de l'auteur

Le Café, de Goldoni
m.s. I. Morane

Un Faust Irlandais, de L. Durrell
m.s. H. Cinque

Les Mendiants de Londres, de L. Cottel
m.s. de l'auteur

Monsieur de Pourceaugnac, de Molière
m.s. I. Morane

Le Plus heureux des trois, de Labiche
m.s. M. Bierry

L'Histoire terrible mais inachevée de Norodom Sihanouk, de H. Cixous
m.s. A. Mnouchkine

L'Impresario de Smyrne, de Goldoni
m.s. Pierre Roman

La Nuit des Rois, de W. Shakespeare
m.s. Patrice Chéreau

Alice au pays des merveilles, de L. Carroll
m.s. Nathalie Schmitt

Les Trois sœurs, d'A. Tchekhov
m.s. Pierre Roman

Le Cercle de craie caucasien, de B. Brecht

m.s. Xavier Guittet

Mise en scène :

Jean-Baptiste, de L. Cottel

A l'ombre d'un soleil, de A. Austin

Radio :

La Bella Dona, d'Hugo Klaus
direction Georges Peyrou

Elisabeth et l'Ange, de J.F. Vernier
direction Jacques Taroni

Augustin Ruhabura

Formation :

1998-2000
Formation de l'acteur, 2ème et 3ème années
Ecole Florent (Paris)

1993
Techniques du comédien, stage animé par Pierrette Dupoyet

1992
Le jeu masqué, stage animé par Erhard Stiefel et Philippe Avron

Théâtre :

2002
Des souris et des hommes, de John Steinbeck
m.s. Philippe Ivancic

2001-02
Une Odyssée, d'après Homère
Création collective avec Jean-Claude Carrière
m.s. Irina Brook

1998-99
Ta Femme, texte et m.s. Benoît Marbot

1991-93
Une vie de Boy, d'après le roman de Ferdinand Oyono
m.s. Philippe Simonis

L'Escargot entêté, d'après le roman de Rachid Boudjedra
m.s. Philippe Simonis

Un ouvrage de dames, de Jean-Claude Danaud
m.s. Philippe Simonis

Le Misanthrope, de Molière
m.s. Philippe Simonis

La Grande roue, de Vaclav Havel
m.s. Philippe Simonis

Le Père Noël est une ordure
m.s. Philippe Simonis

Cinéma :

Mama Aloko
Réal. Jean Odoutan

La Valse des gros derrières
Réal. Jean Odoutan

Télévision :

Marie Fransson
Réal. Christiane Spiero

Jean Alain Velardo

Formation d'art dramatique :

1997-2000

Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique

1e année :

Classe de Jacques Lassalle

2e année :

Classe de Jacques Lassalle

Ateliers de 3e année :

www.golgotha.com, de Jean-Daniel Magnin

m.s. Philippe Adrien

Le Convive de Pierre, d'Alexandre Pouchkine

m.s. Piotr Fomenko

Expériences professionnelles :

2001-2002

La Promise, de et m.s. Xavier Durringer

2001

Meeting, création théâtre multimédia autour de Rosa Luxembourg

m.s. Eleonora Rossi

2000-2003

Enregistrements pour France-Culture (J. Couturier, M.A. Garandot, M. Sidoroff)

Doublage Cinéma (Agence Alter Ego)

2000

L'Odyssée, de Homère (Lecture intégrale)

m.s. Brigitte Jaques

1999

Haute surveillance, de Jean Genet

1997

Catherine, d'Antoine Vitez

d'après *les Cloches de Bâle* de Louis Aragon

m.s. Jacques Lassalle

Ysmahane Yaqini

Formation artistique :

1999

Stage sur la tragédie grecque dirigé par Simon Abkarian

Stage de danse

contemporaine dirigé par Dimitri Kraniotis et Christine Kono

1998-1997

Travail sur le jeu clownesque avec la Cie de la Paillasse

1997

Stage dirigé par Ariane Mnouchkine
(Théâtre du Soleil)

Stage sur

le Théâtre Elisabethain dirigé par Jean Jourdheuil

1997-1995

Formation de clown avec le Théâtre Repère

1995-1993

Formation de clown et jeu masqué Joël Bluteau et Nicole Félix

Expérience professionnelle :

2003-2002

Sur le vif, de Jean-Christophe Bailly
m.s. Gilberte Tsai

2002-2001

Une Odyssée, création collective avec Jean-Claude Carrière
m.s. Irina Brook au Théâtre des Bouffes du Nord

2000-1999

L'île des esclaves, de Marivaux
m.s. Khalid Tamer

1998

La Métamorphose, de Franz Kafka
m.s. Judith Gozland

2002

Comédienne sans texte dans *Don Giovanni*, de Mozart

m.s. Peter Brook

2003

Assistante à la mise en scène sur l'opéra *la Cenerentola*, de Rossini

m.s. Irina Brook